Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niegodziwy człowiek wikła się w sidło nieprawości, lecz sprawiedliwy cieszy się i wiwatuje.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niegodziwy człowiek wikła się w sidła nieprawości, lecz sprawiedliwy cieszy się i woła na wiwat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grzech złego człowieka jest jego sidłem, ale sprawiedliwy śpiewa i weseli się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Występek złego jest mu sidłem; ale sprawiedliwy śpiewa i weseli się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Grzeszącego męża niesprawiedliwego uwikle sidło, a sprawiedliwy chwalić i weselić się będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W przewinie złego człowieka jest pułapka, prawy biegnie pełen radości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zły człowiek wikła się we własnym grzechu, lecz sprawiedliwy raduje się i weseli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestępstwo jest pułapką dla złego człowieka, sprawiedliwy wznosi okrzyki radości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestępstwo jest pułapką dla złego człowieka, a prawy jest pogodny i radosny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sidła są pod stopami niegodziwca, lecz sprawiedliwy idzie pełen radości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Велика засідка для того чоловіка, що грішить, а праведний буде в радості і в веселості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W występku niecnego człowieka kryją się sidła dla niego; a sprawiedliwy może się weselić i radować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W występku złego człowieka tkwi sidło, lecz kto jest prawy, wydaje radosne okrzyki i się weseli. |

1. 1) <x>240 12:13</x> [↑](#footnote-ref-2)